

### PROPOZYCJA UMOWY

(zawarta zgodnie z postanowieniami art. 4 pkt 8  
ustawy z dnia 29.01.2004r. Prawo zamówień publicznych)

zawarta w Katowicach pomiędzy:

**Uniwersytetem Śląskim w Katowicach,**

z siedzibą w Katowicach; adres: 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12,

NIP: 634-019-71-34,

zwanym dalej Zamawiającym

.....

a

.....

*Projekt realizowany jest w ramach programu Fundusz Stypendialny i Szkoleniowy – współfinansowany ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego oraz Mechanizmu Finansowego EOG. Numer projektu FSS/2014/HEI/W/0027/U/0009.*

o następującej treści:

#### §1

1. W oparciu o dokumentację przygotowaną dla przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania oraz ofertę przedstawioną przez Wykonawcę w tym postępowaniu – stanowiące integralną część niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do sporządzania pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz dokonywania korekty językowej przez native speakera przetłumaczonego tekstu. Tematyka tekstu dotyczyć będzie w szczególności zagadnień technicznych i przyrodniczych stanowiących całość programów nauczania na kierunku Inżynieria Zagrożeń Środowiskowych.
2. Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy w terminie: **od daty zawarcia umowy do 30.04.2016r.** wg bieżących potrzeb Zamawiającego lub do wcześniejszego wyczerpania kwoty, którą Zamawiający przeznaczył na wykonanie przedmiotowego zamówienia.
3. Zamawiający będzie przygotowywał i przysyłał w wersji elektronicznej materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski na wskazany adres mailowy Wykonawcy: ..... Materiały do tłumaczenia będą przekazane w dwóch częściach, pierwsza liczyć będzie około 550 stron, a druga około 400 stron. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonania drobnej korekty w ilościach stron przypadających na daną część. Liczba wszystkich stron wynosi maksymalnie 950.
4. Strony zobowiązują się do wzajemnej współpracy w celu zapewnienia należytego i terminowego wykonania niniejszej umowy.
5. Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy zgodnie z:
  - 1) przedstawioną ofertą cenową, która stanowi integralną część niniejszej umowy,

**Nowoczesna edukacja o przeciwdziałaniu zagrożeniom środowiskowym  
GeoRISKS**

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

- 2) postanowieniami niniejszej umowy oraz dokumentacją postępowania,
  - 3) posiadaną wiedzą i kwalifikacjami,
  - 4) warunkami wynikającymi w szczególności z właściwych przepisów prawa, warunkami wynikającymi z ww. projektu.
6. Wykonawca zapewnia prawidłową realizację przedmiotu umowy, gwarantuje sprawne i efektywne koordynowanie wszystkich działań związanych z realizacją projektu.
  7. Wykonawca zobowiązuje się udostępnić do wglądu dokumenty związane z realizowanym projektem, w tym dokumenty finansowe w miejscu i w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
  8. Przy wykonywaniu tłumaczenia Wykonawca zobowiązany jest stosować zasady informacji i promocji zgodnie z wymogami dla projektów współfinansowanych z Funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii w ramach Funduszu Stypendialnego i Szkoleniowego.
  9. Wykonawca zobowiązany jest do przetwarzania i zabezpieczenia danych osobowych, do których uzyskał dostęp w toku realizacji umowy, na zasadach określonych ustawą z dnia 29.08.1997r. o ochronie danych osobowych (tekst jedn. Dz. U. 2014, poz. 1182 z późn. zm.).

§2

1. Zamawiający upoważnia p. .... do kontaktów z Wykonawcą; tel.: .....  
e-mail: ..... lub p. ....; tel.: ..... e-mail:  
..... w tym także do wysyłania i/lub otrzymywania materiału, podpisania protokołu odbioru. Zamawiający upoważnia p. .... do kontaktów z Wykonawcą w sprawach formalnych tel.: ..... e-mail: .....
2. Wykonawca upoważnia p. .... do kontaktów z Zamawiającym; tel.: .....; e-mail: ..... w tym także do wysyłania i/lub otrzymywania materiału, podpisania protokołu odbioru.
3. Ewentualna zmiana osoby, o której mowa w ust. 1 lub 2 wymaga pisemnej notyfikacji Strony dokonującej zmiany.

§3

1. Wykonawca zobowiązuje się do tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski w szczególności:
  - programu nauczania na 1 i 2 stopniu studiów na kierunku „Inżynieria Zagrożeń Środowiskowych”. Na program nauczania składają się między innymi opisy modułów (przedmiotów), efekty kształcenia, organizacja procesu dydaktycznego, plan studiów, efekty kształcenia, zasady odbywania praktyk, pokrycie efektów kształcenia, monitorowanie karier, analizę zgodności, system zapewniania jakości kształcenia;
  - dokonywania korekt przez native speakera przetłumaczonego tekstu.
2. Wykonawca zobowiązany jest do ścisłej współpracy z upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego w celu prawidłowej realizacji przedmiotu umowy.
3. Potwierdzeniem prawidłowego zrealizowania przedmiotu umowy będzie podpisany przez obie Strony protokół odbioru, który stanowi **załącznik nr 1** do niniejszej umowy.
4. Protokół Odbioru o którym mowa w ust. 3 podpisany przez obie Strony bez uwag stanowi podstawę wystawienia przez Wykonawcę faktury/rachunku.
5. Wykonawca zobowiązany jest w terminie **do 25 dni kalendarzowych** przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej) na podany adres mailowy przetłumaczone z języka polskiego na język angielski materiały przekazane przez Zamawiającego jak i ostateczną treść materiału skorygowaną przez native

**Nowoczesna edukacja o przeciwdziałaniu zagrożeniom środowiskowym  
GeoRISKS**

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

spekera. W przypadku uwag Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłania materiałów w terminie **do 3 dni kalendarzowych**.

§4

1. W trakcie realizacji usługi oraz po jej wykonaniu Wykonawca zobowiązuje się do poddania kontroli w zakresie prawidłowości jej realizacji, która może być przeprowadzona przez Zamawiającego lub inne podmioty uprawnione do kontroli określone w przepisach dotyczących wdrażania funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii.

§5

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §6 ust.1 Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość przysługujących mu autorskich praw majątkowych do wykonanych usług będących przedmiotem umowy, bez ograniczeń czasowych i terytorialnych oraz nie będzie żądał z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje wszystkie znane w chwili zawarcia umowy pola eksploatacji, a w szczególności: prawo do utrwalania dzieła na każdym nośniku informacji bez ograniczeń co do liczby wydań, egzemplarzy i okresu eksploatacji, jak i jego rozpowszechniania, zwielokrotniania go określoną techniką, wprowadzania do obrotu.
3. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych i nie będzie żądał z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia.
4. Wykonawca oświadcza, iż:
  - 1) wyraża zgodę na publiczne udostępnienie materiałów,
  - 2) wyraża zgodę na wykorzystanie tłumaczeń z zastrzeżeniem wskazania autora,
  - 3) posiada wyłączne prawo do udzielania zezwoleń na rozporządzenie i korzystanie z opracowań materiałów,
  - 4) przysługujące mu autorskie prawa osobiste i majątkowe do materiałów nie są w żaden sposób ograniczone lub obciążone prawami osób trzecich oraz że materiały nie naruszają praw osób trzecich,
  - 5) ponosi wyłączną odpowiedzialność z tytułu ewentualnych wad prawnych materiałów.

§6

1. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie oparte wg faktycznie przetłumaczonych/skorygowanych stron i nie przekroczy kwoty (wartość umowy) w wysokości: ..... PLN z VAT \* (słownie: ..... złotych 00/100).  
\* ilość środków jakie Zamawiający przeznaczył na realizację zamówienia.
2. Cena jednostkowa za 1 stronę tłumaczenia pisemnego z j. polskiego na j. angielski wynosi: ..... PLN z VAT. Zamawiający pod pojęciem 1 strony rozumie ilość znaków w przedziale 1600 – 1800 (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
3. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje wszystkie koszty, jakie ponosi on w związku z prawidłową realizacją przedmiotu umowy w szczególności koszt wykonania usługi zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia, koszt korekty językowej przez native speakera, koszt niezbędnych ewentualnych konsultacji w jednostce Zamawiającego, koszt wynagrodzeń osób zaangażowanych w realizację zamówienia oraz ewentualny zysk Wykonawcy oraz należny podatek VAT.
4. W przypadku Wykonawcy niebędącego podatnikiem podatku VAT, wynagrodzenie uwzględnia wszystkie elementy cenotwórcze oraz obciążenia wynikające z obowiązujących przepisów prawa w tym właściwe

**Nowoczesna edukacja o przeciwdziałaniu zagrożeniom środowiskowym  
GeoRISKS**

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

podatki, ubezpieczenia społeczne i zdrowotne (jeśli dotyczy – obejmuje obowiązkowe obciążenia pracodawcy).

5. Wynagrodzenie zostanie wypłacone na podstawie faktury/rachunku, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę na fakturze/rachunku, w terminie 14 dni od daty przyjęcia przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonego rachunku/faktury. Rozliczenie nastąpi po zrealizowanej usłudze, w oparciu o ilość stron (znaków) w rzeczywiście wykonanym tłumaczeniu/korekcie z dokładnością do połowy strony. Podstawą wystawienia faktury/rachunku będzie podpisany obustronnie protokół z wykonania usługi, zgodnie z zapisami w propozycji umowy.
6. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego kwotą przelewu.

**§7**

1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kary umowne, bez względu na to czy szkoda faktycznie zaistniała.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
  - 1) w przypadku nienależytego spełnienia świadczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy i objętego protokołem odbioru – w wysokości 20% wartości kwoty z protokołu.
  - 2) z tytułu rozwiązania umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 25% kwoty, o której mowa w §6 ust. 1.
3. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody Strony mogą żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
4. Kary umowne lub odszkodowania należne Zamawiającemu z tytułu niniejszej umowy zostaną potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy.
5. Jeżeli kara umowna lub odszkodowanie nie może zostać uiszczona zgodnie z postanowieniami ust. 4, Wykonawca wpłaci należność na rachunek bankowy Zamawiającego wskazany w nocie obciążeniowej, w terminie 14 dni od daty jej wystawienia.

**§8**

Zamawiający ma prawo wedle własnego uznania, zachowując wszelkie prawa i roszczenia przeciwko Wykonawcy, odstąpić od umowy w całości lub części, w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o którejkolwiek z poniższych okoliczności:

- 1) Wykonawca realizuje zamówienie w sposób niezgodny z zapisami umowy,
- 2) Wykonawca nie posiada kwalifikacji, które zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i dokumentacją przygotowaną dla postępowania są konieczne dla realizacji umowy (Wykonawca podał w ofercie dane niezgodne z prawdą)
- 3) Wykonawca utracił możliwość realizacji niniejszej umowy.

**§9**

Wykonawca nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia Zamawiającego, przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień, wynikających z niniejszej umowy.

**Nowoczesna edukacja o przeciwdziałaniu zagrożeniom środowiskowym  
GeoRISKS**

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

§10

Zmiana treści niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron i pod rygorem nieważności wymaga formy pisemnego aneksu, skutecznego po podpisaniu przez obie Strony.

§11

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego.

§12

Spory mogące wyniknąć z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd Powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§13

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
2. Jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.
3. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.

**Zamawiający**

**Wykonawca**

data, podpis .....

data, podpis .....

Załącznik nr 1 do Umowy nr .....

## PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Sporządzony dnia ..... W .....

zgodnie z umową z dnia ..... przedstawiciel(e)

.....  
(nazwa jednostki zlecającej, nazwiska przedstawicieli)

dokonał(li) odbioru usługi:

.....

Wykonana usługa odpowiada/nie odpowiada warunkom zawartej umowy i jej wykonanie nie budzi/budzi zastrzeżeń/nia.

Wartość finansową usługi ustalono na kwotę:

cena 1 strony ..... x ilość stron ..... = ..... PLN z VAT.

Uwagi:

.....

**Zamawiający:**

**Wykonawca:**

.....  
(podpis)

.....  
(podpis)